

# Inhaltsverzeichnis

|            |  |           |
|------------|--|-----------|
| <b>0</b>   | <b>Einleitung</b>  | <b>1</b>  |
| <b>0.1</b> | <b>Begründung und Anliegen der Arbeit</b>  | <b>1</b>  |
| <b>0.2</b> | <b>Abgrenzung des Themas</b>   | <b>2</b>  |
| <b>0.3</b> | <b>Gliederung der Arbeit</b>   | <b>3</b>  |
| <b>1</b>   | <b>Themendiskussion</b>  |           |
| <b>1.1</b> | <b>Regionalisierung des Fremdsprachenunterrichts</b>                                 | <b>5</b>  |
| 1.1.1      | Begriffserklärung „Regionalisierung“   | 7         |
| 1.1.2      | Probleme des universalen Konzepts  | 9         |
| 1.1.3      | Vorüberlegungen zur regionalspezifischen Lehr- und Lernmaterial-<br>erstellung       | 11        |
| 1.1.4      | Forschungsstand : Entwicklung des Regionallehrwerks                                  | 13        |
| 1.1.5      | Relevanzbereiche für die Entwicklung eines Regionallehrwerks                         | 17        |
| 1.1.5.1    | Soziokulturelle Umwelt allgemein – erfahrungsbezogene Themenwahl                     | 18        |
| 1.1.5.2    | Die sprachliche Erfahrungswelt der Adressaten: sprachliche<br>Kontrastivität         | 20        |
| 1.1.5.3    | Die schulischen und unterrichtlichen Bedingungen –<br>„angepasste“ Unterrichtsformen | 21        |
| <b>1.2</b> | <b>Die kulturellen Besonderheiten als Grundlage des<br/>Deutschunterrichts</b>       | <b>22</b> |
| 1.2.1      | Begriffserklärung „Kultur“   | 22        |
| 1.2.2      | Eigene Lebens- und Lernerfahrung – fremde Welt                                       | 25        |
| 1.2.3      | Interkulturelle Kommunikation  | 27        |
| <b>1.3</b> | <b>Kulturbedingte Sprachfehler: Die Anredeformen</b>                                 | <b>32</b> |
| 1.3.1      | Kulturbedingte Sprachfehler beim Fremdsprachenerwerb                                 | 32        |
| 1.3.2      | Anredeformen als Höflichkeitsverhalten   | 35        |
| 1.3.2.1    | Der Begriff „Höflichkeit“  | 35        |
| 1.3.2.2    | Der Begriff „Anredeformen“   | 38        |
| 1.3.2.3    | System der Anredeformen im europäischen Raum   | 40        |

|            |  |    |
|------------|--|----|
| <b>2</b>   | <b>Kulturelle und bildungspolitische Faktoren in Korea</b>   |    |
| <b>2.1</b> | <b>Kulturelle Faktoren</b>   | 45 |
| 2.1.1      | Geschichtlicher Abriss   | 45 |
| 2.1.2      | Soziokulturelle Umwelt   | 47 |
| 2.1.3      | Traditionell-kulturelle Bedingungen  | 49 |
| 2.1.4      | Bildungstradition  | 50 |
| 2.1.5      | Lehr- und Lernmethode  | 53 |
| <b>2.2</b> | <b>Bildungspolitische Faktoren des Deutschunterrichts</b>  | 55 |
| 2.2.1      | Kontakte zwischen Deutschen und Koreanern  | 55 |
| 2.2.2      | Geschichtliche Betrachtung der deutschen Sprache in Korea  | 56 |
| 2.2.3      | Die Stellung des Deutschen in Korea als zweite Fremdsprache  | 58 |
| 2.2.4      | Deutschunterricht an verschiedenen Bildungsinstitutionen   | 60 |
| 2.2.4.1    | Oberschulen  | 60 |
| 2.2.4.2    | Hochschulen  | 62 |
| 2.2.4.3    | Einrichtungen anderer staatlicher oder privater Institutionen  | 64 |
| <b>2.3</b> | <b>Formen des Deutschunterrichts in Bezug auf das eigenkulturelle Lehr- und Lernverhalten der Koreaner</b> | 65 |
| 2.3.1      | Eigenkulturelles Lehrverhalten   | 65 |
| 2.3.1.1    | Lehrvortrag  | 65 |
| 2.3.1.2    | Das Lesen im Chor  | 66 |
| 2.3.1.3    | Schülerantwort   | 66 |
| 2.3.1.4    | Gruppenantwort   | 67 |
| 2.3.1.5    | Lehrbuchzentrierte Unterrichtsform   | 67 |
| 2.3.2      | Eigenkulturelles Lernverhalten   | 68 |
| 2.3.2.1    | Rezeptives Lernverhalten   | 69 |
| 2.3.2.2    | Prüfungsverhalten  | 70 |
| <b>2.4</b> | <b>Die Situation des Deutschlehrwerks in Korea</b>   | 70 |
| 2.4.1      | Lehrwerke für die Oberschule   | 71 |
| 2.4.2      | Lehrwerke für die Hochschule   | 73 |
| 2.4.3      | Angebot an Lehrwerken außerhalb der Lehrinstitutionen  | 74 |
| <b>3</b>   | <b>Sprachliche Formen der Anrede im Deutschen und Koreanischen</b>   |    |
| <b>3.1</b> | <b>Anredeformen im Deutschen</b>   | 76 |

|            |  |            |
|------------|--|------------|
| 3.1.1      | Pronominale Anredeformen   | 76         |
| 3.1.1.1    | Historische Entwicklung der deutschen Anredepronomen   | 76         |
| 3.1.1.2    | Formale Aspekte der Anredepronomen   | 79         |
| 3.1.1.3    | Semantische Kategorisierung der Anredeformen: Semantik der Macht/Semantik der Solidarität  | 80         |
| 3.1.1.4    | Kriterien der Auswahl der pronominalen Anredeformen  | 81         |
| 3.1.1.5    | Unterschiedliche Verwendung von pronominalen Anredeformen „du“ und „Sie“   | 82         |
| 3.1.2      | Nominale Anredeformen  | 84         |
| 3.1.3      | Verwendung der pronominalen und nominalen Anredeformen in den verschiedenen Interaktionsbereichen  | 87         |
| 3.1.3.1    | In der Familie und zwischen Verwandten   | 88         |
| 3.1.3.2    | Zwischen Freunden und Bekannten  | 88         |
| 3.1.3.3    | In Schule und Universität  | 89         |
| 3.1.3.4    | Am Arbeitsplatz  | 89         |
| <b>3.2</b> | <b>Anredeformen im Koreanischen</b>  | <b>90</b>  |
| 3.2.1      | Pronominale Anredeformen   | 92         |
| 3.2.2      | Nominale Anredeformen  | 94         |
| 3.2.3      | Verwendung der Anredeformen in den Interaktionsbereichen   | 97         |
| 3.2.3.1    | In der Familie und zwischen Verwandten   | 98         |
| 3.2.3.2    | Zwischen Freunden und Bekannten  | 98         |
| 3.2.3.3    | In Schule und Universität  | 100        |
| 3.2.3.4    | Am Arbeitsplatz  | 101        |
| <b>4</b>   | <b>Empirische Untersuchung zur Feststellung der Effektivität eines interkulturellen Unterrichtskonzeptes für koreanische Deutschlerner im Bereich der Anredeformen</b> |            |
| <b>4.1</b> | <b>Einleitung</b>  | <b>105</b> |
| 4.1.1      | Forschungsgegenstand   | 106        |
| 4.1.2      | Fragen und Ziele der empirischen Untersuchung  | 106        |
| <b>4.2</b> | <b>Untersuchungen zur Gewinnung der Hypothesen durch Interview und Fragebogen</b>  | <b>108</b> |
| 4.2.1      | Hypothesenbildung durch das Interview  | 108        |
| 4.2.1.1    | Methode  | 108        |
| 4.2.1.2    | Interviewschema  | 108        |
| 4.2.1.3    | Probanden des Interviews   | 108        |
| 4.2.1.4    | Verlauf des Interviews   | 109        |

|            |  |            |
|------------|--|------------|
| 4.2.1.5    | Ergebnis   | 109        |
| 4.2.1.6    | Zusammenfassung und Hypothesen   | 113        |
| 4.2.2      | Hypothesenbildung durch den Fragebogen   | 114        |
| 4.2.2.1    | Methode  | 114        |
| 4.2.2.2    | Fragebogen   | 114        |
| 4.2.2.3    | Untersuchungsobjekt  | 115        |
| 4.2.2.4    | Verlauf  | 115        |
| 4.2.2.5    | Auswertungsvorgang   | 115        |
| 4.2.2.6    | Ergebnis und Auswertung  | 116        |
| 4.2.2.6.1  | 20 Fragen  | 116        |
| 4.2.2.6.2  | Brief  | 126        |
| 4.2.3      | Zusammenfassung/Hypothesen   | 132        |
| <b>4.3</b> | <b>Erstellung des Fragebogens und des interkulturellen Unterrichtskonzepts</b> | <b>134</b> |
| 4.3.1      | Fragebogen   | 134        |
| 4.3.2      | Unterrichtskonzept   | 134        |
| 4.3.2.1    | Erstellungskriterien des Unterrichtskonzepts                                   | 134        |
| 4.3.2.2    | Das interkulturelle Unterrichtskonzept für die Experimentalgruppe              | 136        |
| 4.3.2.3    | Unterrichtsmaterialien für die Kontrollgruppe                                  | 145        |
| <b>4.4</b> | <b>Beschreibung der empirischen Vorgehensweise</b>                             | <b>151</b> |
| 4.4.1      | Methode der Datenerhebung  | 151        |
| 4.4.2      | Auswahl der Probandengruppen   | 151        |
| 4.4.3      | Vorgang der Datenerhebung  | 152        |
| 4.4.4      | Untersuchungskriterien   | 152        |
| 4.4.4.1    | Fragebogen   | 152        |
| 4.4.4.2    | Unterrichtsbeobachtung   | 153        |
| <b>4.5</b> | <b>Unterricht mit dem interkulturellen Konzept</b>                             | <b>153</b> |
| 4.5.1      | Methode der Untersuchung   | 153        |
| 4.5.2      | Unterrichtsverlaufsprotokoll   | 153        |
| 4.5.3      | Ergebnis und Auswertung der Unterrichtsbeobachtung                             | 162        |
| <b>4.6</b> | <b>Durchführung und Auswertung der Fragebogentests</b>                         | <b>168</b> |
| 4.6.1      | Methode der Untersuchung   | 168        |
| 4.6.2      | Ergebnis und Auswertung der Kontrollgruppe                                     | 170        |
| 4.6.2.1    | 20 Fragen  | 170        |
| 4.6.2.2    | Brief  | 178        |
| 4.6.2.3    | Zusammenfassung  | 183        |
| 4.6.3      | Ergebnis und Auswertung der Experimentalgruppe                                 | 186        |
| 4.6.3.1    | 20 Fragen  | 186        |
| 4.6.3.2    | Brief  | 194        |

|            |  |     |
|------------|--|-----|
| 4.6.3.3    | Zusammenfassung  | 200 |
| 4.6.4      | Vergleich des Signifikanztests von Kontroll- und Experimental-<br>gruppe | 203 |
| 4.6.4.1    | 20 Fragen  | 204 |
| 4.6.4.2    | Brief  | 212 |
| 4.6.4.3    | Zusammenfassung  | 218 |
| <b>4.7</b> | <b>Zusammenfassung</b>   | 221 |
| 4.7.1      | Fragebogen   | 221 |
| 4.7.2      | Unterrichtsbeobachtung   | 222 |
| <b>5</b>   | <b>Schlussbemerkung</b>  | 225 |
| <b>6</b>   | <b>Literaturverzeichnis</b>  |     |
| <b>6.1</b> | <b>Deutsch-Lehrwerke</b>   | 228 |
| 6.1.1      | In Deutschland und weltweit publizierte Lehrwerke                        | 228 |
| 6.1.2      | In Korea publizierte Lehrwerke   | 228 |
| <b>6.2</b> | <b>Wörterbücher, Grammatiken</b>   | 229 |
| <b>6.3</b> | <b>Sekundärliteratur</b>   | 229 |
| <b>7</b>   | <b>Anhang</b>  |     |
|            | Anhang 1: Beispielaufgaben der Aufnahmeprüfung an der Univer-<br>sität   | 246 |
|            | Anhang 2a: Interviewschema in deutscher Sprache                          | 253 |
|            | Anhang 2b: Interviewschema in koreanischer Sprache                       | 255 |
|            | Anhang 3: Fragebogen (1)   | 257 |
|            | Anhang 4: Fragebogen (2)   | 260 |
|            | Anhang 5: Protokollschemata für die Beobachtung beim Unterricht          | 264 |